

# 格林童話今日(一)

## —以童話「韓賽爾與格蕾特」為例

王美珠 (本文作者為西德漢堡大學哲學博士，主修系統音樂學，副修歷史音樂學與哲學，現任中國文化大學音樂系國樂組暨藝術研究所音樂組兼任副教授)



▲圖一 西德郵政總局為慶祝格林兄弟二百週年誕辰所發行的郵票

▲圖二 西德聯邦銀行預計在一九九二年底以前，以格林兄弟為票面的一千馬克

神話研究學者常說：神話式的故事如同一塊寶石碎片，它隱藏在草叢裡，等待人們去發覺它。影響現代德國語言、文學研究甚鉅的格林兄弟(圖一、二)(註一)於西元一八一二到一八一五年間整理出版的童話故事除了充滿神話色彩外，還可以使德國人推敲他們祖先一日耳曼民族的思想架構與真精神所在，一步步追尋到自我，改編或加以不同詮釋後的童話更可以反映人們的心態與社會結構的變遷。

德國作曲家胡伯定克(註二)的童話歌劇「韓塞爾與格蕾特」受歡迎(註三)的原因是什麼呢？除了作曲者所創作的美麗動聽音樂外，當然就是「韓塞爾與格蕾特」這個取材自「格林童話集」的童話故事；特別是：改編後的歌劇脚本。把這個童話故事改編為歌劇脚本的作者即胡伯定克的妹妹阿黛海德(註四)。

阿黛海德為人母後，經常將童話故事改編為小型戲劇給孩子們表演，改編後的劇本也曾經發表於一瑞士報紙。本來，格林兄弟童話集



中就屬「韓塞爾與格雷特」最不能得到她的喜歡。故事中，父親受繼母慫恿，兩人在糧荒的情況下，一再設計，想盡辦法把韓塞爾與格雷特騙到森林內，使其迷失其中，這種置兒女於死地的惡毒、陰險父母作風，引起阿黛海德很大的反感，所以也一直沒有考慮去改編這個童話故事，直到有一天，孩子們自導自演的一齣即興式「韓塞爾與格雷特」木偶戲啟發了阿黛海德改編它的靈感；覺得若把這對父母泯滅天性的作法轉換為他們對孩子們嘴饞與不聽話的一種輕微懲罰，讓整個故事邪惡晦暗處只剩女巫部分，那麼，它一定更具親和力。阿黛海德

改編後的「韓塞爾與格雷特」也就成了胡伯定克歌劇劇本。歌劇演出的成功更證明了阿黛海德的看法；動了心理學手術後的「韓塞爾與格雷特」確實更迷人，更能贏得人們的心了。

「格林童話今日」正是為慶祝格林兄弟誕辰二百週年，由日本大阪哥德學院於一九八五年所主辦的一項德日藝術競賽。參賽的德國青少年對格林童話那種具有啟蒙作用的詮釋確實非常耐人尋味。

首先，我們來看看當今德國青少年如何把他們兩百年前的文化寶藏之一的「韓塞爾與格雷特」賦予現代的意義。(註五)



▲圖四 安內特 (Anette Schlachter, 十八歲) 的「韓塞爾與格雷特迷失在森林裡」

▲圖三 愛迪特 (Edith Kreissl) 的「韓塞爾與格雷特在大城市中」



十八歲的愛迪特所畫的是「韓塞爾與格雷特在大城市中」(圖三)。圖中我們看到韓塞爾與格雷特正從地下鐵中走出來；蓬鬆散亂的頭髮、衣衫襤褸、赤腳、驚惶失措的站在高樓大廈前，到處滿佈商業色彩，充塞廣告標示牌的景象，雖然，市中一片荒蕪，見不到半個人影，但是，到處都顯示出大城市日常生活的跡象：銀行、旅館、迪斯科、俱樂部、百貨公司、電影院、可口可樂等。到底他們兩人要何去何從？這種充滿消費與商業色彩的社會對韓塞爾與格雷特所造成的誘惑實不亞於童話中的女巫小屋哩。

愛迪特所要表示的是迷失在大城市日常生活裡的韓塞爾與格雷特，而安內特(圖四)所要描繪的是迷失在大城市交通迷宮中的韓塞爾與格雷特。圖中「單行道」(Einbahnstraße) 的交通標誌更顯出他們的兩人走頭無路的絕望情景。下圖「韓塞爾與格雷特迷失在森林裡」(Hänsel und Gretel verirrt sich im Wald) 的字眼真是對現代交通繁亂的社會的一大諷刺。

與愛迪特與安內特對「韓塞爾與格蕾特」迥異其趣的詮釋就是另外兩幅畫的作者英格里德與亞莉山得拉。

英格里德所要表達的就是年輕一代對未來的茫然（圖五）。誘人的女巫小屋變成在現代社會中很多迷失的年輕人所嚮往的，以印度教主巴格萬（Bagwan）為首的聚會場所。亞莉山得拉的畫指出了德國人種族歧視的問題（圖六）。圖中韓塞爾與格蕾特有著土耳其人的扮相，他們所面對著的是有著一副當時財

政部長臉龐的的女巫；她肩上停的是一隻代表德國的老鷹。圖中土耳其夫婦悲觀失望所發出的問語「難道我們真會在德國小屋內被烤得鬆脆嗎？」更把亞莉山得拉對德國政府外籍勞工政策不當的看法突顯出來。

從這些繪畫作品，我們看到一群關心當前政治、社會，富有想像力、有著獨立思考能力的德國青少年。他們又如何詮釋「韓塞爾與格蕾特」以外其他的格林童話則留待下一次談。



◀圖五 英格里德 (Ingrid Lebert, 十八歲) 所做 迷失一代的詮釋



▶圖六 亞莉山得拉 (Alexandra Pelzl, 十八歲) 有關德國種族歧視的詮釋

註解

註一：格林兄弟 (Die Gebrüder Grimm) 即指雅各布·格林 (Jacob Grimm) 與威廉·格林 (Wilhelm Grimm) 兩兄弟。哥哥雅各布生於一七八五年，卒於一八六三年。弟弟威廉生於一七八六年，卒於一八五九年。

註二：恩格爾貝特·胡伯定克 (Engelbert Humperdinck)，生於一八五四年，卒於一九二一年。

註三：一九〇三年十二月二十三日下午，「韓塞爾與格蕾特」(Hänsel und Gretel) 於理查·史特勞斯 (Richard Strauss；生於一八六四年，卒於一九四九年，德國作曲家兼指揮家，歌劇作品很多，他於一九一〇年完成的歌劇「玫瑰騎士」，Der Rosenkavalier，是歌劇中常被演出的曲目之一) 的指揮下在今東德境內的魏瑪 (Weimar) 城首演。專家們萬萬沒有想到；就是連指揮者也沒意料到，這部童話歌劇居然能在當時那種沈醉於以古代英雄傳說為題材的華格納 (Richard Wagner，生於一八一三年，卒於一八八三年，德國作曲家) 歌劇與具有自然主義 (Verismo) 色彩的義大利歌劇環境中脫穎而出，受到廣大聽眾們的重視與喜愛。首演的成功所帶來的自然是國內外數不盡的演出。

註四：阿黛海德 (Adelheid)，生於一八五八年，卒年不詳。與赫爾曼·魏特 (Hermann Wette) 結婚。魏特是一位醫生，也是一位詩人。

註五：所有的圖片採自「格林童話今日」(Grimms Märchen heute) 一書「假如它們沒死的話。」(Und Wenn sie nicht gestorben sind……)，大阪哥德學院，一九八六。